

Православное
КНИЖНОЕ апрель
2011
КОБОЗРЕНИЕ
№ 4 (006)

• *Издательский Совет Русской Православной Церкви* • izdatsovet.ru •

СУББОТА ОТ СУББОТ

ЖИЗНЬ И РЕЛИГИОЗНАЯ ПОЭЗИЯ М. И. ЛОТ-БОРОДИНОЙ

ПРОТОИЕРЕИ БОРИС ДАНИЛЕНКО

Среди множества имен, связанных с историей русского зарубежья XX века, есть одно малоизвестное. Это имя византиниста, историка средневековой французской литературы, поэта, переводчика, церковного публициста Мирры Ивановны Лот-Бородиной.



21 января 1882 года в Санкт-Петербурге в семье Ивана Парфеньевича и Александры Григорьевны Бородиных родилась дочь. Ей при крещении было наречено редкое и красивое имя Миропия (с греческого — «готовящая мир»)¹. Именно этим годом датировано стихотворение философа Владимира Соловьева, открывающее все его поэтические сборники, в том числе и три прижизненных — 1891, 1895 и 1900 годов. Оно начинается такими строками:

*В стране морозных вьюг, среди седых туманов
Явилась ты на свет,
И, бедное дитя, меж двух враждебных станов
Тебе приюта нет.*

М. И. ЛОТ-БОРОДИНА

Фото из архива Ф. Б. Полякова

*Но не смутят тебя воинственные клики,
Звон лат и стук мечей,
В раздумьи ты стоишь и слушаешь великий
Завет минувших дней²*

По всей видимости, навсегда останется загадкой к кому обращается автор этого стихотворения. Но, удивительно другое — текст, написанный в год рождения М. И. Лот-Бородиной, воспринимается как пророческий очерк ее жизни, а ее стихотворение, открывающее поэтический сборник «Заветы»³, представляется своего рода ответом на строки Владимира Соловьева.

* * *

М. И. Лот-Бородина обучалась сначала на Бестужевских высших женских курсах в Санкт-Петербурге, а затем с 1904 года — в парижской Сорбонне. С этого времени постоянно жила во Франции. В 1909 году стала доктором филологии, опубликовав по теме диссертации книгу о роли женщины в придворной среде XII века по произведениям Кретьена де Труа⁴, и вскоре вышла замуж за своего научного руководителя профессора Фердинанда Лота (1866-1952), известного французского историка средневековья. В 1928 году Мирра Ивановна смогла кратко посетить Ленинград, где жили ее родные, увидеться с отцом академиком И.П. Бородиным (1847-1930), видным ученым, основателем и президентом Русского ботанического общества, и сестрой историком И. И. Любименко (1878-1959).

Женатый на дочери М. И. Лот-Бородиной Борис Вильде (1908-1942), русский литератор, печатавшийся под псевдонимом Борис Диков,



МИРРА БОРОДИНА и Фердинанд Лот.
Париж, начало XX века.
Фото из архива А. Е. Бородиной-Грабовской

этнолог, издатель нелегально выходившей с 1940 года газеты «La Résistance», давшей название антифашистскому движению Сопротивление, одним из организаторов которого он являлся, был расстрелян немецкими оккупантами Парижа в тюрьме Мон-Валерьен. Перед смертью он написал письмо жене. Текст этого письма стал во Франции хрестоматийным свидетельством супружеской любви, преданности высоким идеалам свободы, бесстрашия по отношению к силам зла, стремившимся втоптать в грязь христианские принципы европейской культуры. Есть в письме и слова благодарности, адресованные Мирре Ивановне, за любовь к

«новой Родине» — Франции, привитую ею и ее супругом Борису Вильде.

В гуманитарной науке XX столетия М. И. Лот-Бородина оставила не столь великий, сколь рельефный след как медиевист, посвятивший себя в первую очередь изучению французского рыцарского романа. Пожалуй, невозможно найти ни одной серьезной работы, связанной с этим предметом, не содержащей упоминания ее трудов⁵. Большинство ее статей опубликовано на французском языке. Общая библиография М. И. Лот-Бородиной, составленная нами, насчитывает 72 названия. Работа о святом Николае Кавасиле⁶, законченная в 1956 году и

ИЗВЕСТНЫ 74 СТИХОТВОРЕНИЯ М. И. ЛОТ-БОРОДИНОЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ. БОЛЬШИНСТВО ИЗ НИХ НЕ БЫЛИ ОПУБЛИКОВАНЫ

вышедшая в свет после ее смерти⁷, до сих пор остается одной из часто упоминаемых в связи с изучением наследия поздне-византийского богослова. Немногочисленные биографические материалы о М. И. Лот-Бородиной впервые были объединены в рамках краткого очерка Ф. Б. Поляковым⁸.

Первую «волну» русской послереволюционной эмиграции, названную впоследствии ею остроумно и точно великим Исходом кающихся марксистов⁹, она встретила в Париже. Среди ее друзей и собеседников было немало известных русских богословов и религиозных мыслителей, живших в эмиграции. Вот имена некоторых из них — митрополит Евлогий (Георгиевский), протоиерей Георгий Флоровский,

С. Л. Франк, епископ Кассиан (Безобразов), Н. А. Бердяев, Л. П. Карсавин, В. Н. Лосский, Т. И. Манухина. Один из них, протопресвитер Василий Зеньковский, писал, что «русская Церковь, в которой с такой силой, можно сказать, огнем, проявилась тогда религиозная жизнь эмиграции, покорила М[ирру] И[вановну] навсегда»¹⁰.

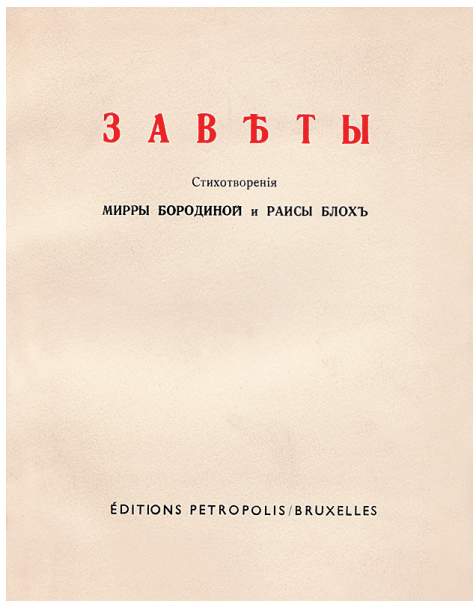
Значительный след оставила М. И. Лот-Бородина как автор и в русской религиозной публицистике. Она печатала свои статьи и рецензии в «Русской мысли», «Пути», «Вестнике Русского студенческого христианского движения». Ряд ее статей, часть из которых посвящена истории христианства, учению Церкви и религиозным исканиям в среде русской диаспоры, обращают на себя внимание в силу объективности данных в них оценок реалий религиозной жизни выходцев из России первой волны эмиграции. Эти оценки важны, в том числе, и для современного анализа проблем так называемого «русского православия».

Умерла М. И. Лот-Бородина 18 июля 1957 года после тяжелой болезни в предместье Парижа Фонтене-о-Роз, где и была погребена на местном кладбище.

* * *

Драгоценной частью наследия М. И. Лот-Бородиной может быть названа ее религиозная поэзия. Удивительно, но до сих пор ни в одной из многих поэтических антологий русского зарубежья¹¹ нет ни одного ее стихотворения.

Еще в юности М. И. Лот-Бородина проявила поэтический дар. По собственному свидетельству она сочиняла стихи не только на русском, но и на французском языке¹². Во многих своих



ОБЛОЖКА сборника «Завѣты».

Факсимиле

стихотворениях, а стихотворчество сопутствовало ей всю жизнь, Мирра Ивановна обращается к ветхозаветным и евангельским сюжетам, богослужебным текстам, использует любимые ею образы свято-отеческой письменности.

В «Русской мысли» еще пражского ее периода М. И. Лот-Бородина опубликовала стихотворные переводы со старо-французского средневековых религиозных легенд¹³.

Одной из ее ближайших подруг была Раиса Блох (1899-1943), известная в русской эмиграции поэтесса, жизнь которой оборвалась в германском концентрационном лагере. Вместе с

ней Мирра Ивановна в издательстве «Петрополис» опубликовала сборник стихов «Завѣты». Эта книга, вышедшая в свет в 1939 году в Брюсселе, давно стала редкостью и встречается только в собраниях библиофилов. В нее вошли 29 стихотворений М. И. Лот-Бородиной.

Кроме поэтических переводов, известны 74 стихотворения М. И. Лот-Бородиной на русском языке. Большинство из них не были опубликованы. Это в первую очередь относится к ее стихотворчеству 40-х и 50-х годов.

Главной темой религиозной поэзии М. И. Лот-Бородиной, символом ее поэтического творчества, может быть названа Великая Суббота.

В ноябре 1948 года М. И. Лот-Бородина делает редакцию, увидевшего свет на страницах сборника «Завѣты» стихотворения¹⁴, с новым названием «У порога» и посвящением сестре Инне Ивановне. Приведем текст этой редакции по письму от 2 ноября 1948 года, адресованному Миррой Ивановной И. И. Любименко¹⁵.

*Сестра моя, субботняго покоя
Когда дождемся мы?
Знак тихий ангел подает рукою
Для памятной плиты.*

*Исхожены земные все дороги —
Смыкается их круг —
И вместе с сердцем оступели ноги, —
О, где единый Друг?*

*И грезится душе безсонными ночами:
Завесы нет и вот —
С вечернею зарей встает пред нами
Суббота от суббот.*

Смысл многих ее стихотворений сосредоточен на переходе от смерти к вечной жизни, от тленья черты к субботнему покою. Грань между скорбью, мраком юдоли и воскресною Божьей весной видится ею в контексте богослужения последних дней страстной седмицы. Одним из самых интересных в этом отношении представляется стихотворение «Воскресение мертвых»¹⁶. Приведем его строки:

*В скорби и мрака юдоли
Спит в непробудном сне
Мертвых великое поле —
Кости на черном дне.*

*Безымянных давно позабыли,
Смели их летучий след
Выхрем седеющей пыли
Эоны усопших лет.*

*Вдруг задрожала
В недрах земля.
Смерти где жало?
Мертвых поля*

*Все побелели:
Место гробов —
Свет колыбели,
К радости зов.*

*С неба посланье,
Всадник и конь,
Духа пыланье,
Молний огонь.*

*Дуновеньем ожившие кости
Облекутся в иную плоть.*

*На пир собираются гости,
Сынов ожидает Господь.*

*И каждого тело родное
Найдет и прославит душа
Воскресною Божьей весной,
Забвеньем земли не греша.*

В этом стихотворении видение пророка Иезекииля (Иез. 37, 1-14) представляется как высшая точка ветхозаветных пророчеств о воскресении мертвых, что вполне соответствует смыслу богослужения утрени Великой Субботы. Крестный ход с погребальной плащаницей Спасителя входит в храм, где звучат слова паремии о видении поля, полного костей человеческих (Иез. 37, 1), и восстании дома Израилева (Иез. 37, 11), как прообраза собрания верующих во Христа. Слова же пророка Осии (Ос. 13, 14) о победе над смертью, повторенные апостолом Павлом (1 Кор. 15, 55), в контексте поэтического повествования связывают богослужение Субботы преблагословенной и Светлой пасхальной заутрени, на которой они же звучат в Слове огласительном свт. Иоанна Златоустого.

Умирая от тяжелого недуга, ощущая приближавшийся смертный час, Мирра Ивановна Лот-Бородина смогла посредством поэтического слога выразить свою веру во Христа Воскресшего. Вот строки неопубликованного до сих пор стихотворения Великая Суббота, написанного ею за три месяца до смерти 20 апреля 1957 года:

*Кончены Страсти Господни. —
Смерти могильный покой
Землю окутал сегодня
Траурной черной тоской.*

*Сходит во мрак преисподний,
С плотью раставишишь, душа,
Силой и славой Господней
Ада врата сокруша.*

*Кончены Господа Страсти.
Отдых субботний блюдут
Жены, сготовивши масти,
Утра воскресного ждуют.*

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В письме сестре И. И. Любименко, датированном 15 декабря 1945 года, М. И. Лот-Бородина указывает на совпадение дня его написания с днем своих именин — памятью святой мученицы Миропии, ее небесной покровительницы. См.: ПФА РАН (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН). Ф. 885. Оп. 1. Ед. хр. 227. Л. 12.

² Текст стихотворения приводится с сохранением авторской орфографии по изданию: Стихотворения Владимира Соловьева. СПб.: Издание М. М. Ледекле и К^o, 1895. С. 3.

³ Заветы / Стихотворения Мирры Бородиной и Раисы Блох. Bruxelles: Petropolis, 1939. [2], 72 с.

⁴ *La femme et l'amour au XIIe siècle, d'après les poèmes de Crétien de Troyes*. Paris: A. Picard et fils, 1909. VI, 286 p. Второе репринтное издание: Genève: Slatkine Reprints, 1967.

⁵ См., напр., известную книгу А. Д. Михайлова «Французский рыцарский роман и вопросы типологии в средневековой литературе» (М.: Наука, 1976).

⁶ Прославлен в лике святых с наименованием *праведный* Синодом Эладской Православной Церкви в 1982 году.

⁷ *Un maître de la spiritualité byzantine au XIVe siècle: Nicolas Cabasilas*. Paris: De l'Orante, 1958. XIII, 196 p.

⁸ *Poljakov F. B. Mirra Lot-Borodine: Wegzeichen und Dimensionen des west-östlichen Dialoges in der russischen Diaspora // Festschrift für Hans-Bernd Harder zum 60. Geburtstag*. München: Otto Sagner, 1995. S. 401-413.

⁹ О церковной культуре мирян // Вестник Русского студенческого христианского движения. 1953. № 30. С. 31.

¹⁰ *Зеньковский Василий, прот.* Памяти М. И. Лот-Бородиной // Вестник Русского студенческого христианского движения. 1957. № 46. С. 34.

¹¹ См., напр.: «Мы жили тогда на планете другой...»: Антология поэзии русского зарубежья. 1920-1990: В 4 кн. / Сост. Е. В. Витковский. М.: Московский рабочий, 1994-1997.

¹² См. письмо С. Л. Франку от 30 октября 1939 года — ДРЗ (Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына). Ф. 4. Оп. 4. Ед. хр. 5. Л. 2.

¹³ Религиозные легенды XII-XIII веков: Перевод с французского // Русская мысль. 1922. № 1-2. С. 91-119.

¹⁴ Заветы. С. 41.

¹⁵ Печатается с сохранением авторской орфографии по автографу М. И. Лот-Бородиной — ПФА РАН. Ф. 885. Оп. 1. Ед. хр. 227. Л. 105.

¹⁶ Заветы. С. 32-33.